



ŽE ZA 29 EVROV!

BUDIMPESTA, DUNAJ IN PRAGA:

OD 11. DECEMBRA SLOVENSKE ŽELEZNICE PRIPRAVLJAJO POSEBNE UGODNOSTI ZA PREDNOVOLETNI OBISK BLIŽNJIH EVROPSKIH PRESTOLNIC Z VLAKOM – PREVERITE NA WWW.SLO-ZELEZNICE.SI

DUNAJ: z vozovnico SparSchiene

Od 1. februarja 2006 dalje bo možno na Dunaj potovati po neverjetni ceni **29 EVROV** (v tolarški protivrednosti), in sicer z vlaki 150/151 "EC Emona", 156/157 EC "Zagreb" in 158/159 EC "Croatia". Cena velja za potovanje v eno smer v 2. razredu. Ker je število mest po tej ponudbi omejeno – čeprav velja vse dni v letu – kaže upoštevati star slovenski pregovor: "Kdor prvi pride, prvi melje"!

DUNAJ: posebna ponudba Wien Spezial

Želite doživeti Dunaj v prednovoletnem času? Od 11. decembra 2005 do 31. januarja 2006 je z Avstrijskimi železnicami dogovorjena uvedba posebej ugodne ponudbe Wien Spezial. Potniki, ki bi želeli v tem času obiskati Dunaj, bodo lahko potovali kar s 50 % popustom. Wien Spezial je vozovnica za povratno potovanje v 2. razredu. Za potovanje na relaciji Ljubljana-Dunaj in nazaj dobite vozovnico »Wien Spezial« že za **56,60 EVROV** (v tolarški protivrednosti). Nakup vozovnice Wien Spezial je lahko tudi privlačno novoletno darilo!

BUDIMPESTA: z vlakom IC Citadella

Vsi, ki si želite obiskati Budimpešto z vlakom, imate od 11. decembra 2005 dalje enkratno priložnost potovati veliko ceneje kot doslej. Za potovanje z vlakom IC Citadella, ki vozi prek mejnega prehoda Hodoš, bo namreč treba za povratno vozovnico 2. razreda za relacijo Ljubljana-Budimpešta odšteti le **39 EVROV** (v tolarški protivrednosti). Enosmerna vozovnica stane 29 evrov. In še vozni red. Vlak IC Citadella bo imel iz Ljubljane odhod ob 7.40 in bo prispel v Budimpešto ob 16.18. Ob vrnitvi ima vlak odhod s postaje Budapest Deli ob 12.55, prihod v Ljubljano pa ob 21.31.

PRAGA: Praga Spezial

Za potovanje z vlakom EC 100/101 »Jože Plečnik« na relaciji Ljubljana-Praga, ki bo vsak dan od 11. decembra vozil na poti Spielfeld-Graz-Linz-Summerau, je na voljo omejeno število vozovnic za enosmerno potovanje Praga Spezial po promocijski ceni **29 EVROV** (v tolarški protivrednosti).

Z VLAKOM DO POHORSKIH SMUČIŠČ

Smučarji in vsi ljubitelji rekreacije, ki bodo potovali z vlakom do Maribora, lahko koristijo ugodnosti kartice ugodnosti SŽ-EURO<26 in druge popuste. Slovenske železnice v sodelovanju s Športnim centrom Pohorje zagotavljajo možnost nakupa **UGODNEJŠIH SMUČARSKIH VOZOVNIC** na potniških blagajnah Maribor in Celje.

Z vozovnico za smučarski vlak boste na blagajnah pohorskih smučišč za celodnevno smučarsko vozovnico odšteli:

:: mladi od 13. do 23. leta: **4.000 tolarjev** (namesto 5.100 SIT)

:: odrasli: **4.900 tolarjev** (namesto 5.700 SIT)

:: za nočno smuko (od 18. do 21. ure): **4.500 tolarjev** (namesto 5.200 SIT)

Od železniške postaje Maribor do pohorske vzpenjače in nazaj je zagotovljen AVTOBUSNI PREVOZ – avtobusi vozijo vsakih petnajst minut. Ponudba velja v času smučarske sezone 2005/2006.

V predprodaji lahko smučarske vozovnice kupite v INFO centru v Ljubljani in potniški blagajni celjske železniške postaje po naslednjih cenah:

:: odrasli : **5.000 tolarjev**

:: mladi od 13. do 23. leta **4.500 tolarjev**

Z VLAKOM V BTC CITY!

Nakupovanje, zabava, osvežitev v vodnem mestu Atlantis ... in še marsikaj! **Od 3. decembra** naprej se lahko s prijaznim vlakom iz ljubljanske železniške postaje odpravite v BTC City, kjer vas čaka čarobni december: užitek v vodnem mestu ATLANTIS, božična tržnica, obisk Miklavža in Božička s spremstvom, šola drsanja, tekmovanje ledenih palčkov, ledeno gledališče BTC in še kaj!

VOZNI RED VLAKA (vak ne vozi ob nedeljah)

9.05	14.05	19.45	LJUBLJANA	9.56	14.56	22.36
9.26	14.26	20.06	BTC	9.35	14.35	22.15

Z VLAKA »HOP« NA SMUČI!

Prav preprosto je: sedete na vlak, smučati imate že skoraj pripete, in ko se vlak ustavi, ste na smučišču. To je tisto! To je **SMUČARSKI VLAKI!**

Za tiste, ki se boste s smučarskim vlakom peljali v Bohinjsko Bistrico do smučišča **KOBLA**, so Slovenske železnice poleg popustov za imetnike kartice SŽ-EURO<26 in drugih obstoječih popustov pripravili še posebno ugodnost: **POPUST PRI SMUČARSKI VOZOVNICI!**

Z vozovnico za smučarski vlak boste za dnevno smučarsko karto odšteli:

:: odrasli: samo **4.000 tolarjev**

:: mladi do 14. leta starosti: samo **2.900 tolarjev**

Smučarski vlak do Bohinjske Bistrice bo ob ugodnih snežnih razmerah vozil IZ LJUBLJANE vsak dan (prestop na Jesenicah od pon. do pet.), IZ KOPRA pa ob sobotah, nedeljah in praznikih, ter med zimskimi počitnicami vsak dan.

Vse podrobnejše informacije dobite na železniških postajah in na www.slo-zeleznice.si.

PREVAJALSKO DELO V

BRUSLJU



VAS ZANIMA, KAKO POTEKA DELO ZNOTRAJ USTANOV EU? DELO V POSAMEZNIH USTANOVAH EU JE RAZNOLIKO PRAV TOLIKO, KOT SO RAZNOLIKE USTANOVE, SVET EVROPSKE UNIJE PA IMA SLOVES USTANOVE, KJER SREČAŠ SAMO PRIJAZNO OSEBJE IN KJER JE DELO ZARES UŽITEK. IN PRAV ZARES JE TAKO.

Ta EU se nam zdi tako daleč, kajne? Vendar prav tam, kjer je »Evropa«, je tudi že cela gruča Slovencev, ki so redno ali začasno zaposleni v ustanovah EU ali pa so tu morda le kratkoročno na praktičnem usposabljanju. In Bruselj tako postaja vedno manjši, saj na ulicah ne srečaš le ljudi, ki govorijo francosko, flamsko, angleško, nemško, ampak tudi ljudi, ki govorijo poljsko, češko, kitajsko in tudi slovensko. Slovenski jezik postaja vedno zanimivejši, predvsem za tiste, ki prihajajo iz »starih« držav članic EU.

PRVI DAN V SLUŽBI

Že sam prvi delovni dan v okviru Sveta je poseben. Na ta dan te seveda ne čaka pisarna z goro papirja. Na podlagi potrdila o pričetku službe ti najprej izdelajo posebno notranjo osebno izkaznico, ki ti omogoča vstop v poslopja Sveta. In nato te čaka prvo predavanje, kjer podpišeš pogodbo o delu in kjer te seznanijo s podrobnostmi ter posameznimi pravicami in odgovornostmi. Po predavanju te na tvojem delovnem mestu prijazno pričakajo novi sodelavci, med njimi tudi dva mentorja. In če imaš srečo, te že čakata pisarna in računalnik. Ampak, ker si povsem nov v službi in ker si se šele priselil iz Slovenije, imaš na voljo okvirno 2 tedna, da si v miru poiščeš stanovanje, urediš bančni račun ter ostale zadeve v zvezi s stanovanjem.

KAKO POTEKA DELO V OKVIRU PREVAJALSKEGA ODDELKA SVETA EU

Po dobrih dveh tednih se končno spet pojaviš v službi in najprej se moraš udeležiti usposabljanja. Seznaniti se je namreč potrebno s posebnim računalniškim programom, ki predstavlja glavno orodje pri prevajanju. Najboljše pri vsem tem pa je to, da pri delu nisi sam, ampak ti pomagata mentorja; eden za delovne zadeve drugi za zadeve, ki so povezane z vsakdanjim življenjem.

Delo prevajalcev in tajnikov v okviru slovenskega prevajalskega oddelka Generalnega sekretariata Sveta je delo, kjer med seboj sodeluje skupina 35 Slovencev, ki zagotavljajo prevajalske storitve Svetu. Mnogo dokumentov tajniki že predhodno povežejo z dokumenti iz istega področja, ki so že bili prevedeni, saj tako olajšajo delo prevajalcem in jim omogočijo, da se isti termini, besedne zveze ali celotni stavki tudi enako prevedejo. Včasih je treba kak dokument prevesti brez poprej prevedenih dokumentov in pri tem si prevajalci pomagajo z elektronskimi in natisnjenimi slovarji, notranjo knjižnico Sveta in z drugimi spletnimi viri. Če prevajalci govorijo več jezikov, si lahko pomagajo s prevodi v drugih jezikih. Vedno se prevaja le v svoj materni jezik; slovenski prevajalci najpogosteje prevajajo iz angleškega v slovenski jezik, včasih pa tudi iz drugih jezikov. Pri prevodu strokovne terminologije se prevajalci za pomoč obračajo tudi na nacionalne strokovnjake posameznega področja ali pa si med seboj pomagajo v okviru posameznih delovnih skupin. Vsak prevedeni dokument nato pregleda revizor, ki poda svoje predloge in mnenja glede prevoda, prevajalec pa lahko predloge sprejme ali pa ne. Tajniki nato dokumente le še »uredijo« in zagotovijo, da je delo tako tajnikov kot tudi prevajalcev zabeleženo kot opravljeno ter da je dokument v ustrezni obliki posredovan naprej na pravi naslov.

POSEBNI DNEVI

Morda se sliši delo suhoparno, vendar pa ni tako vsak dan. Tukaj so še posebni dnevi, kot na primer zasedanje Evropskega sveta, ko je potrebno zagotoviti prevajanje podnevi in ponoči ter organizirati dežurstva skozi cel dan. Celotna dežurna skupina takrat ni razpršena po svojih pisarnah, ampak vsi dežurajo v skupni večnamenski pisarni. To pa poleg skupnega dela omogoča tudi druženje in medsebojno spoznavanje. Hkrati pa to pomeni nadure, ki bodo bodisi plačane, bodisi zabeležene kot ekstra ure, ki jih boš lahko kasneje izkoristil in si vzel dan za počitek.

BONUSI

Najboljše pri vsem tem ni le plača, možnost koriščenja ali izplačila nadur in krajši delovnik, ampak predvsem ugodnosti, ki si jih deležen, kot na primer učenje tujih jezikov, različna usposabljanja (usposabljanje za novince, timsko delo, oblikovanje spletnih strani, usposabljanje za delo z računalniškimi programi) ter predvsem izkušnje, ki jih pridobiš z delom v tujini.

Če te zanima delo v okviru katerekoli ustanove EU, spremljaj dogodke v Bruslju ter se udeleži naslednjega dneva odprtih vrat, kjer si lahko možnosti za delo znotraj ustanov EU pogledaš поблиže. Letos je bil tak dan 30. aprila, za naslednje leto pa v začetku marca posrfaj po spletnih straneh posameznih ustanov EU. Več informacij o možnostih zaposlitve v okviru ustanov EU pa na spletni strani Evropskega urada za izbor osebja **EPSO**: <http://europa.eu.int/epsa>.

In se vidimo ... v Evropi!

OB OMEMBI GLAVNEGA MESTA NIZOZEMSKA SO ASOCIACIJE RAZLIČNE, PA VENDARLE V NEKEM ŽE ZNANEM KONTEKSTU; LEGALIZACIJA, RDEČE ČETRTE IN PREDVSEM VELIKO VELIKO VESELJAČENJA. NE BOM ZANIKALA – AMSTERDAM PONUJA VSE TO. IN VENDAR JE TO LE MAJHEN DELČEK TISTEGA, KAR LAHKO IZKUSITE V PRIJETNEM MESTU, KI JE RAVNO DOVOLJ SEVERNO, DA IMA RAHEL PRIDIH SKANDINAVSKOSTI IN RAVNO DOVOLJ JUŽNO, DA SO DOMAČINI PRAV NIČ DRUGEGA KOT FANTASTIČNO PRIJAZNI IN ODPRTI LJUDJE.

V sneg ali med tulipane? Nizozemska ima raznoliko vreme, vendar lepote Amsterdama niso odvisne od letnega časa. Mesto je lepo pozimi, ko je okrašeno z izredno inovativnimi lučkami, vendar prav divje mrzlo! Če pa ga obiščete spomladi, ne zamudite prvomajske zabave Queen's Day.

KAKO TJA?

Amsterdam je izredno popularna lokacija, sploh za novoletna rajanja in za prvomajske izlete, tako da se lahko v primeru, če nameravate potovati v teh obdobjih, obrnete kar na kakšno potovalno agencijo za mlade. Lahko se seveda poslužite letečih prevoznih sredstev; tu pride v poštev Easyjet preko Berlina, vendar se zna zgoditi, da vas čakajo bolj ugodne povezave direktno iz Ljubljane, kar se splača preveriti pri različnih ponudnikih letalskih prevozov (www.potnik-sp.si, www.staljubljana.com, www.lastminutecenter.si). Seveda obstaja tudi vseštudentsko popularna opcija železnic. Za informacije o odhodih vlakov iz Ljubljane se obrnite na www.slo-zeleznice.si, upoštevajte pa, da je navadno treba prestopiti vsaj enkrat do dvakrat in da z nekaj dodanimi tisočaki že lahko udobno letite in predvsem prispete na cilj v veliko manj urah.

KAKO KAM

Predvsem lahkih nog. Amsterdam je sicer kar precejšen zalogaj, vendar vam ne daje takega občutka. Stolpnice boste le stežka našli; zaščitni znak mesta so druga ob drugo stisnjene ozke nizozemske hiške ob mnogih kanalih. Lahko jo mahnete peš po mestu in najbrž opozorilo, da glejte pod noge, ne bo odveč ... Prvo pravilo je: kolesarji imajo vedno prednost! To sicer ni zapisano v nobenem pravilniku, vendar je vsem kristalno jasno. Zato raje pazite na kolesarje, ko prečkate cesto; lahko pa si sami izposodite kolo na različnih lokacijah (www.amsterdam.info/transport/bike-rentals). Kako pomembna so kolesa za Amsterdam, pa dokazuje tudi dejstvo, da imajo vsako leto drugo nedeljo v maju tudi kolesarski praznik v čast preko 550.000-ih koles v mestu! Pri tem, da je prebivalcev le okoli 720.000 ...

Seveda jo lahko po Amsterdamu uberete tudi s pomočjo avtobusov ali tramvajev, začetna postaja za večino je Centraal Station. Vstopite pri sprednjih vratih in največkrat lahko vozovnico kupite kar pri vozniku. Pazite na izstop, saj so postaje včasih kar sredi ceste. Podzemna železnica je izredno neuporabna za turiste, saj ima v centru mesta le štiri postaje. Če nameravate pogosto uporabljati javni prevoz, lahko kupite strippenkaart – niz 15 vozovnic, ki jih dobite na okencih za prodajo



vozovnic in na turističnih uradih. Ena vozovnica velja za eno cono (zemljevidi so na vseh postajališčih!), vsako vozovnico morate žigosati za cono in za vožnjo. Taksiji so dragi in povsem neuporabni; če jih ne lovite pred večjimi hoteli, znamenitostmi ali postajališčih taksijev, kar pozabite.

TUDI SPATI JE TREBA

Če potujete na lastno pest, potem je najbolje, da si poiščete primeren hostel (www.euro26.si/indexHW.htm – brezplačna rezervacija, www.hostels.com, www.amsterdam.info/hostels, www.hostelamsterdam.com). Priporočam vnaprejšnjo rezervacijo, posebej v času novoletnih in prvomajskih praznikov. Cenovni razredi so različni, prav tako različno upoštevajo Hostelling kartico – pozanimajte se vnaprej.

NAKOLI

Kaj je obvezno videti? Najpomembneje je, da si vzamete čas in začutite utrip mesta. Amsterdamčani so ljudje, ki zajemajo življenje s polno žlico, pa vendar živijo počasi, izogibajo se stresu in predvsem najdejo čas za sprostitev. Mesto ima okrog 1500 kavarnic in bistrojev, ki vam nudijo fantastičen pogled na mestno dogajanje in so čudovit način za sproščanje. Pa vendar ima mesto tudi nekaj »must-see« znamenitosti.

:: Za vstop v hišo ANNE FRANK boste odšteli 7,50 Evro, vendar mnogi obiskovalci pravijo, da je ogled hiše eno izmed najbolj ganljivih doživetij. Če ste prebrali dnevnik male Židinke, boste hitro prepoznali vrtiljivo knjižno omaro in če knjige niste prebrali, poznate vsaj zgodbo.

:: "PLAVAJOČA" CVETLIČNA TRŽNICA ima še danes stojnice na barkah (kot nekoč, ko so uvažali cvetje in ga nato tu prodajali), vendar so trajno privezane, ponujajo pa najrazličnejše sezonsko cvetje, sadike, lončnice, zelišča ...

:: BOLŠJI TRG na Waterloopleinu je fantastičen za radovedneže, najživahnejša tržnica s cenenimi oblačili, redkostmi in staro šaro – pazite na žeparje!

:: NAJOŽJA HIŠKA NA SVETU (preverjeno!) v širino meri le 2,02 metra in 6 metrov v globino. Naslov: 22 Oude Hoogstraat.

:: RIJKSMUSEUM je državni muzej, ki hrani sedem milijonov umetnin in največjo zbirko nizozemskih umetnin v 250-ih sobanah. Rijksmuseum Van Gogh je muzej s slikami Vincenta van Gogha, v letu 2006 pa Nizozemci praznujejo



AMSTERDAM

400-to obletnico rojstva Rembrandta, zato so pripravili skupno razstavo z njegovim italijanskim sodobnikom – Caravagggiom (skupna vstopnica je okrog 25 Evro).

:: DE GOOIER je osrednji amsterdamski mlin na veter iz leta 1725, ki je bil nekoč prvi žitni mlin na Nizozemskem, danes pa je preurejen v gostinski lokal (poiščite ga na Funenkade).

ZA ŽELODČKE

Kot v vseh večjih prestolnicah je tudi v Amsterdamu na izbiro veliko kuhinj z vsega sveta. Razlika pa je v vzorcu prehranjevanja – Nizozemci si vzamejo čas za vsaj 5 obrokov na dan. Ob 17h je npr. čas za "BORREL" oz. čas za pijačo, kakor ga imenujejo Nizozemci. Kozarec piva, srk holandskega "jeneverja" (neke vrste gina), kozarec vina ali sherryja, zraven pa sir, oreščki ali kekci. Priljubljen prigrizek je tudi "BITTERBALLEN" – ocvrte mesne kroglice z gorčico. Sicer so pa tradicionalni holandski obroki sestavljeni iz veliko krompirja, zelenjave, mesa in rib – ampak zelenjava ima vedno prvo mesto. Sicer se tudi za plitve žepe vedno kaj najde. Med priporočljivimi (sicer ne najcenejšimi) je npr. mediteransko navdihnjen GRAND CAFÉ DULAC na boemski Haarlemmerstraat, ki ponuja tudi popust za študente (tudi mednarodne).

Nizozemci imajo veliko svetovno znanih znamk piva – Heineken, Amstel, Bavaria. Proces pridelave piva si lahko tudi ogledate, npr. v pivovarni Heineken. Pokušina seveda ni izključena.

ŽURERSKA DEJAVNOST

:: Vreden obiska je PARADISO, amsterdamski klub, v katerem se odvijajo vse vrste glasbenih prireditev – koncerti, partiji, kar vam srce poželi. Lahko tudi vnaprej preverite, kaj vas čaka. www.paradiso.nl

:: ODEON je nabrežna hiša, predelana v ogromen klub, ki poskrbi za glasbe vseh okusov; v kleti jazz, v pritličju house, zgoraj pa klasična disko glasba od 60-ih do 80-ih let. www.odeontheater.nl

:: MELKWEG je precej legendaren: klub, restavracija, koncertni, gledališki in razstavní prostor obenem. Ima tudi zelo zanimivo zgodovino – postavljen je namreč v prostor nekdanje mlekarne (od tod ime »mleko stran«, ki pa se lahko prevede tudi kot »mlečna cesta«). www.melkweg.nl

:: COFFEE SHOPI: dejstvo, da je marihuana legalizirana, ne pomeni, da jo lahko kadite na vsakem vogalu, zato ne bodite presenečeni, če vas bo, medtem ko boste na prostem vlekli joint, za rokav pocukal policist. Raje se podajte v zavetje lepo urejenih coffee shopov (med njimi tudi en plavajoč!!). www.coffeeshop.freeuk.com

Eden večjih je LA CANNA, v samem centru nakupovalnega območja, v treh nadstropjih, z mizami za biljard in »vstopnino« za WC (kot marsikje drugje!). www.lacanna.nl/en

ODSKOČNA DESKA

Če vam čas le dopušča, skušajte skočiti še v kakšno drugo mesto, železniške povezave so precej dobre in Nizozemska ponuja veliko več kot le utrip glavnega mesta. Obiščite predmestje, stare vasice, ogledajte si, kako v DELFTU izdelujejo svetovno znano keramiko, kako v ZANSEE SCHANS v mlinih na veter izdelujejo cokle ali kako v EDAMU izdelujejo vele znani sir.

TEŽAVE

Ogibajte se uličnim prodajalcem drog, bodite izredno pazljivi na žeparje v Rdeči četrti, na Rembrandstpleinu in trgu Dam pa ob poznih urah utegneta naleteti na težave. Najboljša pot je direktno ignoriranje.

Veleposlaništvo republike Slovenije: Anna Paulownastraat 11, Den Haag
vhg@mzz-dkp.gov.si

EURO<26

Imetnike kartice (EURO<26 in SŽ-EURO<26) čaka v Amsterdamu veliko popustov (pri vstopnini v VSEH kinih, v klubih, muzejih, hostlih ...) in skupaj več kot 1.500 popustov v celi Nizozemski:

:: www.cjp.nl :: www.euro26.org

VEČ INFORMACIJ

:: www.amsterdam.info
:: www.iamsterdam.com
:: www.visitamsterdam.nl